

## Workshop konzekutívneho tlmočenia:

### Rozhovor s Urszulou Zajączkowskou

## Consecutive Interpreting Workshop:

### Interview with Urszula Zajączkowska

**Key words:** consecutive interpreting, Urszula Zajączkowska, human-nature relationship, autonomy of nature

**Meno a priezvisko vyučujúceho:** Mgr. Zuzana Obertová, PhD.

**Dátum výučby:** 22.04.2022

**Čas výučby 10.00 – 11.30 hod. (2 vyučovacie hodiny)**

Opis seminára:

Seminár bol realizovaný v rámci projektu „The V4 Humanities Education for the Climate. Diagnoses – Best Practices – Recommendations“.\*

Ako prípravu na seminár si mali študenti prečítať úryvok knihy *Patyki, badyle* od Urszuly Zajączkowskej (<https://marginesy.com.pl/sklep/produkt/133227/patyki-badyle>), ako aj jej báseň *Spotkanie z fotografikem przyrody* (<https://www.dwutygodnik.com/artukul/7250-wiersze.html>). Pred seminárom dostali študenti k dispozícii slovnú zásobu z rozhovoru s autorkou (<https://www.youtube.com/watch?v=hRO0PGQVp1s&t=1365s>), ku ktorej si mali pripraviť slovenské ekvivalenty, rozhovor si takisto mohli pozrieť vopred.

Na seminári sme si overili poľsko-slovenské ekvivalenty, ktoré si študenti pripravili, a postupne študenti tlmočili úryvky rozhovoru. Keďže rozhovor nebol pedagogicky spracovaným materiálom, niektoré pasáže boli pre študentov ťažké na porozumenie. Tie bolo potrebné prediskutovať a vysvetliť, pričom bolo potrebné vracieť sa k textu vyššie spomenutej knihy a básne. Zároveň to bola príležitosť hlbšie porozumieť výpovediam autorky a hľadať ich vhodné vyjadrenie v slovenčine.

Cieľom seminára bolo na jednej strane trénovať tlmočnicku techniku – zápis a prácu s pamäťou počas literárnej diskusie, ktorá patrí k formátu často tlmočeným konzekutívne. Na druhej strane sa študenti zoznámili s tvorbou Urszuly Zajączkowskej, a to tak so samotnými literárnymi textami v rámci prípravy, ako aj s náhľadmi a interpretáciami autorky v rozhovore. Rozhovor sa týkal nielen knihy *Patyki, badyle*, ale aj vzťahu človeka a prírody, autonómnosti

\*The project „The V4 Humanities Education for the Climate. Diagnoses – Best Practices – Recommendations“ is co-financed by the Governments of Czechia, Hungary, Poland and Slovakia through Visegrad Grants from International Visegrad Fund. The mission of the fund is to advance ideas for sustainable regional cooperation in Central Europe. This project was made possible through Strategic Grant No. 22020071 from the International Visegrad Fund.

prírody a ľudských možností spoznávať ju. Seminár je príkladom, ako možno implementovať témy ekológie do vyučovania, ktorého primárnym cieľom je nadobudnutie iných zručností.

Všetci študenti sa na workshop svedomito vopred pripravili a počas trvania workshopu sa aktívne zapájali do jeho priebehu. Ocenili možnosť hlbšie analyzovať jednotlivé témy rozhovoru, ktorým porozumeli a pozitívne reagovali na fakt, že mali možnosť oboznámiť sa s nimi v rámci workshopu, ktorý rozvíja tlmočnicke zručnosti.